COURSE DESCRIPTIONS

Faculty	Arts and Languages				
Department	English Language and Literature/Translation		**NQF level**		7
Course Title	Legal Translation (1)	**Code**	103389	**Prerequisite**	General Translation (1)
Credit Hours	3	**Theory**	yes	**Practical**	
Course Leader	Dr. Mohammad Mehawesh	**email**	m.mehawesh@jadara.edu.jo		
Lecturers	Dr. Mohammad Mehawesh	**emails**			
Lecture time	11:30-1:00 Sun\ Thu	**Classroom**	C116/E-learning	**Attendance**	Fulltime
Semester	1st 2024/2025	**Production**	24-10-2023	**Updated**	07-10-2024
Type of Teaching	☐ Face to Face	✓ Blended		☐ Online	

Short Description
This course aims to introduce the student to how to deal with the translation of legal texts from English into Arabic and includes documents of contracts, agreements and official reports. This course also works to enrich the student's knowledge of special terms in this field.

Course Objectives
1. To familiarize and to develop participants' knowledge of English legal terms and their definitions.
2. To improve participants' ability to analyse and to develop comprehension and translation skills of different legal texts from English into Arabic.
3. Raise awareness to the major problems encountered in legal translation from English into Arabic.
4. Build capacity to develop the translation strategies professional translators use to solve such problems.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)
A. Knowledge - Theoretical Understanding
a1. Understand a variety of specialized English legal terms and the process of translating English legal texts into Arabic theoretically and practically. (K1)
B. Knowledge - Practical Application

a2. Apply the efficient techniques and skills in translating legal texts from English into Arabic. (K 3)

C. Skills - Generic Problem Solving and Analytical Skills
b1. Utilize the critical thinking skill in solving the problems associated with translating legal texts from English into Arabic. (S1)

D. Skills - Communication, ICT, and Numeracy
b2.   b3.

E. Competence: Autonomy, Responsibility, and Context
c1. Relate their theoretical knowledge to their translation.(C2)

Teaching and Learning Methods
✓ Face to Face Lectures ✓ Brain Storming ✓Synchronous remote ☐ Asynchronous remote   ✓ Using Video   ✓ Discussions   ☐ Research Project   ☐ Case Study   ☐ Field visit   ✓ Problem solving

Assessment Methods
✓Formative Assessment   ☐ Quiz   ☐ Lab Exam   ✓ Homework   ☐ Project Assessment   ✓ Oral Presentation   ✓ Midterm   ✓ Final Exam

Course Contents					
Week	**Hours**	**CILOs**	**Topics**	**Teaching & Learning Methods**	**Assessment Methods**
1.	3	a1 a2 b1 c1	• Translating legal texts • Legal translation: source of difficulty	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
2.	3	a1 a2 b1 c1	Intra-systems differences Familiarity with legal terminology	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
3.	3	a1 a2	Features of English legalese -contextual meaning -Archaic words	Face to Face Lectures	Oral presentation Formative

		b1 c1	-words pairs	Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Assessment Homework
4.	3	1a a2 b1 c1	Latin and French lexical items -Formality -frequent use of any -use of performative verbs	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
5.	3	1a a2 b1 c1	Translating shall and may Translating may Syntactic features of legal discourse	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
6.	3	1a a2 b1 c1	Syntactic features of legal discourse Classification of legal texts Classification of legal translation Equivalence and translation strategies	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
7.	3	1a a2	Legal translators Translating legal documents: -contracts	Face to Face Lectures Using Video	Oral presentation Formative Assessment

		b1 c1		Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Homework
8.	3	1a a2 b1 c1	Translating legal phrases and sentences Important notices Translation practice	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework Midterm
9.	3	1a a2 b1 c1	Translating employments contracts	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework Midterm
10.	3	1a a2 b1 c1	Translating partnership agreement	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
11.	3	1a a2 b1	Translating franchise agreement	Face to Face Lectures Using Video Brain storming	Oral presentation Formative Assessment Homework

		c1		Discussions Problem solving Synchronous remote	
12.	3	1a a2 b1 c1	Translating sales agreement	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
13.	3	1a a2 b1 c1	Translating tenancy agreement	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
14.	3	1a a2 b1 c1	Translating English tender	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
15.	3	1a a2 b1 c1	Translating English tender	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions	Oral presentation Formative Assessment Homework

					Problem solving Synchronous remote	
16.	3	1a a2 b1 c1	Translating police report		Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework Final Exam

Infrastructure	
Textbook	1. Altarabin, M. (2020). *The Routledge course on media, legal and technical translation: English-Arabic-English*. Routledge. 2. Abulhassan, B. (Ed.). (2019). *Working with Different Text Types in English and Arabic: Translation in Practice*. Cambridge Scholars Publishing.
References	El-Farahaty, H. (2015). *Arabic-English-Arabic Legal Translation*. Routledge.
Required reading	Altarabin, M. (2019). *Basics of Translation: A Textbook for Arab University Students*. Cambridge Scholars Publishing.
Electronic materials	
Other	

Course Assessment Plan					
Assessment Method	**Grade**	**CILOs**			
		A1	**A2**	**B1**	**C1**
First (Midterm)	30	10	10	10	
Second (if applicable)					
Final Exam	40	10	10	15	5
Coursework	30			15	15
Coursework assessment methods Assignments				5	5
Case study					
Discussion and interaction				5	5
Group work activities					
Lab tests and assignments					
Presentations				5	5

Quizzes					
Total	100	20	20	40	20

Plagiarism
Plagiarism is claiming that someone else's work is your own. The department has a strict policy regarding plagiarism and, if plagiarism is indeed discovered, this policy will be applied. Note that punishments apply also to anyone assisting another to commit plagiarism (for example by knowingly allowing someone to copy your code).
Plagiarism is different from group work in which a number of individuals share ideas on how to carry out the coursework. You are strongly encouraged to work in small groups, and you will certainly not be penalized for doing so. This means that you may work together on the program. What is important is that you have a full understanding of all aspects of the completed program. In order to allow proper assessment that this is indeed the case, you must adhere strictly to the course work requirements as outlined above and detailed in the coursework problem description. These requirements are in place to encourage individual understanding, facilitate individual assessment, and deter plagiarism.